

КОГНИТИВНАЯ ПРИРОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ҚЎЛ» («РУКА») В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Известно, что многие фразеологизмы узбекского языка связаны с органами человеческого тела. Так, в узбекской речи высока частотность употребления таких выражений, как «бош олиб кетмоқ» (букв.: уйти, взяв голову – *покинуть, оставить*), «қўзи тўрт бўлиб кутмоқ» (ждать с четырьмя глазами – *ждать очень сильно*), «она сути оғзидан келди» (материнское молоко пришло в рот – *мучиться, устать*), «тарвузи қўлтиғидан тушмоқ» (арбуз упал из подмышки – *быть огорошенным, впасть в отчаяние*). Такие идиомы, имеющие в своём составе органы тела, называются соматическими фразеологизмами или соматизмами. Немалую часть соматизмов узбекского языка составляют соматические идиомы с компонентом «қўл» («рука»). Семантическая природа соматизмов данной группы неоднородна.

Отметим, что семантические особенности фразеологических единиц связаны с их синтагматическими особенностями. Семантическая природа ФЕ раскрывается следующими процессами:¹

1. Определить фразеологическое значение.
2. Раскрыть явление полисемии в идиомах.
3. Определить синонимию между фразеологизмами.
4. Определить антонимию между фразеологизмами.

Как известно, полисемантические идиомы могут иметь два, три и более значения. Так, фразеологизм «қўл урмоқ» (*рукой ударить*) имеет два значения: 1. Дотронуться, притронуться. 2. Начать какое-нибудь дело.

Тўлқин ҳозиргина дастурхонга қўйилган ва ҳали қўл уриб улгурилмаган паловни Гулруҳ ва онасига қараб улоқтирди (Зарафшон, 2006) (Тулкин взял тарелку только что поданного на стол и не тронутого плова, затем бросил в Гулрух и мать);

Ана шунда, Ботир фирқа юрак ютиб... бир ишга қўл урди (Т.Мурод, Бу дунёда ўлиб бўлмайди, 19-б) (Тогда Батыр фирқа, собравшись духом... взялся за это дело).

Идиома «Қўлга олмоқ» («*взять в свои руки*») в «Толковом словаре фразеологизмов узбекского языка» имеет четыре значения: 1. Взять в свое владение. 2. Неожиданно напасть, захватить (офиц.) 3. Арестовать, задержать для заключения под стражу (офиц.) 4. Подчинить своей воле.

*Мания величия - жамиятни қўлга олиш учун курашиди, жамиятни бошқариш учун курашади, жамиятни кафтида ушлаб туриш учун курашади (Т.Мурод. Бу дунёда ўлиб бўлмайди, 107-б) (Мания величия – борется за **взятие в свои руки** общесто, борется за управление обществом, борется за удержания его в своих руках);*

*Хоҳласанг, фолбинни қўлга оламиз: гап-сўз улгамайди...(Ойбек, Навоий, 218-б) (Если хочешь, **возьмём** гадалку в свои **руки**: всё будет скрыто);*

То Навоийнинг ўзи келиб, ишни қўлга олмаса, ҳозирги ҳокимларнинг дастидан халқнинг на нони бутун, на жони саломат.....(Ойбек, Навоий, 287-б) (Пока не придёт сам Навои, эти народ будет страдать от рук этих правителей).

Как видно, здесь одна идиома служит основой для другой, значение одной вытекает из семантики другой.

Синонимические отношения в ФЕ с компонентом «рука» распространены достаточно широко. Для того, чтобы назвать их синонимами, они должны обозначать одно понятие. Так, например, идиомы «қўлдан кетмоқ» («уйти из рук») и «қўлдан чиқмоқ» («выйти из рук»)

вступают в синонимические отношения, выражая семантику «выхода из подчинения, власти кого-либо»:

Бу ерда тўсатдан уйғонган айрим навкарлар қутилмаган босқиндан эс-хушларини йўқотиб, қаршилик кўрсатиши, ўзларини мудофаа этиши эмас, иш қўлдан кетганига тан бериб, ҳатто «чурқ» этиб овоз ҳам чиқармадилар. (Ойбек, Навоий, 95-б)(Здесь неожиданно разбуженные солдаты, потеряли рассудок, и, осознав, что сопротивление бесполезно, поскольку дело ушло из рук, не промолвили ни единого слова);

Насия бир манфаат учун нақд фойдани қўлдан чиқариши ақлли одамнинг иши эмас. (С.Айний. Қуллар) (“Умному человеку не пристало упускать из рук выгоду из-за какой-то ожидаемого дохода”).

В языке также имеет место явление вариативности, что можно увидеть и в ФЕ с компонентом “рука”. При этом вследствие вариации одна ФЕ не превращается в другую, а лишь меняет свою форму. Лексическое значение сохраняется: *қўлдан чиқмоқ* (выйти из рук) – *қўлдан чиқарилмоқ* (быть выведенным из рук); *қўли калта бўлди* (руки стали коротки) – *қўли калталиқ қилди* (руки оказались коротки); *қўли калта* (руки коротки) – *қўли қисқа* (руки не длинны); *қўл силтамоқ* (махнуть рукой)– *қўлни силтамоқ* (руку махать) – *қўлини силтамоқ* (махать руку) каби. Таким образом, посредством вариации слово-компонент в составе одной идиомы заменяется, добавляется или опускается. Данное явление принято называть лексической вариацией. Например, *қўлга олмоқ* (взять в руки) – *ўз қўлига олмоқ* (взять в свои руки); *қўли баланд бўлди* (рука стала выше) – *қўли юқори келди* (рука пришла выше)– *қўли баланд* (рука выше) – *қўли юқори* (рука на высоте), *беш қўлдай аён* (ясно как пять рук) – *беш бармоқдай аён* (ясно как пять пальцев)

Бу ишларнинг барчаси каминга беш бармоқдай аён (Ойбек, Навоий, 53-б)(Все эти дела ясны вашему покорному слуге как пять рук);

Ўша кун беш қўлдай бўлади аён,

Четга қочолмагай ҳеч ким талпиниб –

Кимлар эл-юртига бахш этганир жон,

Кимлар ўлдирганлар она халқини.

(У.Азим, Янгилашиш)

(Тот день становится ясным как пять пальцев,

Никто не сможет уйти в сторону –

Кто-то жертвовал жизнью ради родины,

Кто-то же убивал свою мать-народ).

В приведённых отрывках компоненты ФЕ «беш бармоқдай аён» и «беш қўлдай бўлади аён» происходит лексическая вариация слов **палец** и **рука**.

В грамматической вариации происходят грамматические изменения в составе фразеологизма, при этом заменяются, добавляются и опускаются не слова, а суффиксы: *қўлдан келганча* (по силе рук: по мере возможностей) – *қўлидан келганча* (по силе собственных рук), *қўл урмоқ* (ударить руками: приступить) – *қўлини урмоқ* (ударить своими руками), *қўлга кирмоқ* (взяться в руки: овладеть) – *қўлга киритилмоқ* (быть взятым в руки) – *қўлга киргизмоқ* (взять в руки).

Не кутасан қовуштириб қўлингни,

Мўминларга ахир ҳаёт бегона.

Англагилки, Ким истайди ўлимни,

Қутмоқликка мажбур бўлади Яна.

(Муҳаммад Али, Юрагим.)

(Чего ты ждешь, сложив свои руки,

Для праведных же чужда жизнь.

Знай, Кто ждёт смерти,

Обречён ждать снова).

Неъматулла ака умрининг сўнги йилларида ҳам **қўл қовуштириб** ўтиргани йўқ. (Зарафшон газетси, 2006) (Нематулла ака даже в последние дни своей жизни не сидел, сложив руки.).

Или же:

Тўда фақат ... бақириб-чақириб туради, широрлар силкиб туради, байроқлар ҳилпиратиб туради, **қўл пахса қилиб туради**, мушт дўлайтиб туради (Т.Мурод. Отамдан қолган далалар, 75-б) (Толпа всё время... что-то кричит-визжит, трясет девизы, развеивает флаги, **размахивается руками**, угрожает кулаками);

Одамлар **қўлни пахса қилиб**, газаб билан дейишди: «Шикоят қилмоқ керак подшоҳга, шикоят!» (Ойбек. Навоий, 57-б.) (Люди, **размахивая своими руками**, сказали гневно: «Жаловаться нужно правителю, жаловаться!»). Здесь вариация одной и той же идиомы объясняется наращиванием падежного окончания –**ни** во втором примере.

Говоря об антонимии в семантических отношениях между ФЕ компонентом «рука», отметим, что она выражается словами-компонентами с противоположным значением: «қўлдан кетмоқ» (уйти из рук) - «қўлга кирмоқ» (войти в руки), «қўлдан бермоқ» (отдать, выпустить из рук) – «қўлга киритмоқ» (обрести, заполучить в руки), «қўли эгри» (рука кривая: вор) - «қўли тўгри» (рука правая: добросовестный), «қўли калта (рука короткая: неспособный, не в состоянии что-либо сделать)- «қўли узун» » (рука длинная: способный, властный к чему-либо) каби.

-Ҳиммат ва гайратни асло **қўлдан берманг**, -деди Навоий суюниб (Ойбек, Навоий, 31-б) (Благородность и энергичность свою никогда не **выпускайте из рук**, - сказал Навои, обрадовавшись);

Қизгин кечган баҳслар якунига кўра, вилоят молия бошқармаси биринчи ўринни **қўлга киритган бўлса**, ўрта-махсус, касб-хунар таълими бошқармаси ва вилоят ҳокимлиги иккинчи ва учинчи ўринларни **қўлга киритди** (Зарафшон, 2006) По итогам увлекательных состязаний, первое место **заполучила (в руки)** управление финансов, а управление среднего специального, профессионального образования и областной хокимият **заняли** второе и третье места..

Или:

Дўконлар куп-қуруқ.

Пештахталар таги – осмон.

Мастуранинг **қўли калта**

Осмонга етмайди

(Усмон Азим, Турмуш суратлари)

(Лавки пусты.

Под прилавками – небо.

У Мастуры **руки коротки**

Не достают до неба)

Мирзо Ёдгор бизнинг **қўлимизни шундай узун қилган эдики**, юртнинг бир қизини эмас, осмондан худонинг ойи, юлдузини узиб олишиг ҳам етар эди. (Ойбек, Навоий, 103-б) (Мирзо Ядгар сделал наши **руки настолько длинными**, мы могли бы взять не только девушку страны, но и луну, звёзды самого бога) .

В этих ФЕ вместе с компонентом рука используются антонимы дать – взять, короткий – длинный. Нужно подчеркнуть, что компонентный состав в ФЕ с антонимическими отношениями может отличаться, как, например, в двух последних примерах.

Нередко также явления омонимии в идиомах с компонентом «рука» в узбекской фразеологии. Обычно омонимичными выступают два ФЕ: идиома **қўл кўтармоқ** (поднять руку) имеет значения – I. «бить, ударить»; II. «голосовать, выразить согласие»².

Ангора ёнида лашкаргоҳ тузиб,

Ер билан бир бўлди Боязид жўмард.

Наҳот ўз инимга **қўл кўтардим** деб,

Юрак-юрагингиз ўйиб олди дард

(Муҳаммад Али)
(Разбив лагерь вблизи Ангоры,
Сравнялся с землёй славный Баязед.
Ужель **поднял руку** на брата своего,
Думал он, обуюнный печалью и болью)

Или

Сайлашса, сайлашар-да,
Одам каму, раис мўл.
Майли, яраб қолади...
Хотинлар **қўтарди қўл**.

(Усмон Азим)

(Изберут, так, изберут,
Людей мало, председателей много,
Ну, что же, пригодиться может...

Подняли руки женщины)

Фразеологизмы с компонентом «рука» входят в состав наиболее широко используемых соматизмов узбекского языка и имеют своеобразную семантическую природу. Выявление специфики идиом данной категории требует более глубоких изысканий и является одной из актуальных задач современной узбекской фразеологии.

¹Ш.Раҳматуллаев. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. Тошкент, 1992.

²Ш.Раҳматуллаев. ЎТИФЛ. Т, 1978. 303-б.

Литература

1. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. Т., 1978.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, икки томлик. 2-том. – М., 1981, 384-бет. Бу луғат мақолада ЎТИЛ қисқартмаси билан берилди, қавс ичида асар томи ва саҳифаси кўрсатилади.
3. Нейматов Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. – Тошкент, Ўқитувчи, 1995, 55-бет.